

注意事項 / INFORMAÇÕES IMPORTANTES / Important notes :

- 除自動轉帳服務會於供款月之最後一個工作天經相關的銀行自動扣除供款外，使用網上銀行、中銀e道繳納供款之人士請留意各銀行相關服務的截數期限，以免逾期供款。
- Apenas o serviço de pagamento automático desconta as contribuições no último dia útil do mês de pagamento no respectivo banco. É necessário prestar atenção aos restantes serviços, banco on line e BOC EXPRESS, os seus prazos de pagamento são diferentes, a fim de evitar o pagamento de contribuições fora de prazo.
- Except for autopay service that takes place on the last working day of contribution month for automatic payment via the designated banks, the users of online banking and BOC EXPRESS for contribution payments are advised to pay attention to the cut-off time of the related service of each bank in order to avoid late payment.
- 為著節約資源，成功透過自動轉帳繳納供款人士將不會收到社保寄發的繳款通知書；不成功者則會於供款月翌月收到書面通知。
- A fim de poupar recursos, os beneficiários que efectuem as contribuições através de pagamento automático não vão receber as notificações de pagamento de contribuições do FSS; no caso de o pagamento automático de contribuições não ser bem sucedido, vão receber a notificação por escrito no mês seguinte ao do mês de pagamento de contribuições.
- To conserve resources, beneficiaries who have made successful contribution via autopay will not receive a mailed payment notice from the Social Security Fund. For unsuccessful transactions, beneficiaries will receive a written notice in the month that follows the contribution month.
- 透過網上銀行或中銀e道繳納供款人士如有需要可自行列印網上交易記錄/保留交易憑條。
- Os beneficiários que efectuem o pagamento de contribuições através de banco on line ou BOC EXPRESS, em caso de necessidade, podem imprimir o registo de transações on line ou guardar o recibo de transações.
- Beneficiaries who make contribution payments via online banking or BOC EXPRESS can print on their own the online transaction record or keep the transaction slip, if necessary.

- 受益人可在供款月翌月15號起，透過語音熱線2823 8238，或本基金網頁www.fss.gov.mo查詢最近已繳納供款的記錄。
- A partir do dia 15 do mês seguinte ao do mês de pagamento de contribuições, os beneficiários podem consultar o seu registo de contribuições através do website www.fss.gov.mo ou linha de informações 2823 8238.
- Beneficiaries can make enquiries on the record of recent contribution through our website www.fss.gov.mo or interactive voice response hotline 2823 8238 from the 15th day of the month that follows the contribution month.

更多資訊，可聯絡社會保障基金：

Para mais informações, pode contactar o FSS através das formas seguintes:

For more information, please contact the Social Security Fund:

- 查詢電話 / Telefone no. / Telephone n.º : **2853 2850**
- 網頁 / Website / Website : **www.fss.gov.mo**
- 地址 / Endereço / Address : **澳門馬忌士街2-6號**

Rua Eduardo Marques, n.º 2-6, Macau



排隊 費力又費時

電子供款

話咁易



按第4/2010號法律《社會保障制度》規定，每年的1月、4月、7月、10月是供款月，以**任意性制度供款**的受益人，現時可透過多種電子化供款渠道，包括使用指定銀行的自動轉帳或網上銀行繳費服務，以及中銀e道繳費服務繳納社保供款。

Nos termos da Lei n.º 4/2010 (Regime da Segurança Social), as contribuições são pagas nos meses de Janeiro, Abril, Julho e Outubro, os beneficiários que efectuem o pagamento de **contribuições do Regime Facultativo**, podem pagar as contribuições através de vários meios electrónicos, como por exemplo, pagamento automático ou banco on-line, e n.º "BOC EXPRESS" (máquinas do Banco da China).

Under the provisions of Law n.º 4/2010 (Social Security System), January, April, July and October are the contribution months. Beneficiaries **under the arbitrary system contribution** can make use of a variety of electronic contribution channels, such as autopay or online banking payment service of designated banks, and BOC EXPRESS payment service to pay social security contribution.

受益人可透過指定銀行*提供的多種電子化渠道繳納任意性制度供款，包括：

Os beneficiários podem efectuar o pagamento de contribuições do Regime Facultativo através dos diferentes meios electrónicos fornecidos pelos bancos designados, incluindo:

Beneficiaries can pay arbitrary system contributions via the various electronic channels provided by the designated banks, including:

自動轉帳 / Pagamento automático / Autopay

有意透過指定銀行自動轉帳服務繳納任意性制度供款的受益人，需攜同任意性制度供款憑單、銀行帳戶資料及身份證明文件到指定銀行辦理申請。

如想以第三者帳戶用作扣款，只需有關帳戶戶主攜同該受益人的任意性制度供款憑單和身份證明文件影印本辦理申請即可。

於供款月前申請並成功辦理者，在緊接的供款月便可以經自動轉帳繳納供款。

Os beneficiários que pretendam efectuar o pagamento de contribuições do Regime Facultativo através de pagamento automático nos bancos indicados, devem tratar do requerimento nos bancos munidos do mapa-guia de pagamento de contribuições do Regime Facultativo, dados da conta bancária e documento comprovativo de identificação.

Caso pretendam descontar as contribuições na conta bancária de terceira pessoa, é necessário apenas que o titular da conta bancária o requeira no banco munido do mapa-guia de pagamento de contribuições do Regime Facultativo e fotocópia do documento comprovativo de identificação.

Se, antes do mês de pagamento de contribuições, for apresentado e autorizado o pedido de pagamento automático, assim, a partir do mês de pagamento de contribuições seguinte, o pagamento é descontado através de pagamento automático.

Any beneficiary who intends to make use of the autopay service of designated banks to pay arbitrary system contributions, he/she should bring along the payment advice for arbitrary system contribution, bank account information and identification documents to the designated banks for application.

If the payment is to be debited from a third-party's account, the bank account holder only needs to bring the payment advice for contribution of the beneficiary under the arbitrary system, together with photocopy of the beneficiary's identification documents for application.

For those filing a successful application prior to the contribution month, contributions can be made via autopay service in the following contribution month.

網上銀行 / Banco on line / Online Banking

在指定銀行成功開通網上銀行服務後，帳戶戶主便可於供款月期間隨時隨地透過網上銀行為自己/他人繳納供款。

Depois da instalação do serviço on line dos bancos indicados, o titular da conta bancária pode efectuar o pagamento de contribuições através deste serviço ou para terceira pessoa em qualquer tempo através de banco on line.

After online banking service is successfully opened with a designated bank, the bank account holders can make contribution payments for themselves or others via online banking at anytime anywhere during the contribution months.

中銀e道 / BOC EXPRESS

持有中國銀行發行之中銀卡的人士亦可前往中國銀行24小時自助銀行服務中心內所設的中銀e道自助服務機為自己/他人繳納任意性制度供款。

Os titulares de cartão do Banco da China podem efectuar o pagamento de contribuições do Regime Facultativo através do mesmo ou para terceira pessoa através do BOC EXPRESS instalado nos centros de 24 horas de auto-serviço bancário do Banco da China.

BOC cardholders can also pay arbitrary system contributions for themselves or others via the BOC EXPRESS located at the 24-hour self-service banking centers of the Bank of China.

*指定銀行名單及其可提供的電子化供款方式可瀏覽社保基金網頁 www.fss.gov.mo，或致電 2853 2850 查詢。

Para consultar a lista dos bancos designados e os seus meios electrónicos fornecidos podem aceder à página electrónica do FSS www.fss.gov.mo ou telefonar para o número 2853 2850.

For the list of designated banks and the available means of electronic contributions, please visit the Social Security Fund website www.fss.gov.mo, or call 2853 2850 for enquiry.